

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ISSN: 1137-7003

Junio 1999

Número 3



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Granada 1999

Director: Moschos Morfakidis

Subdirector: Antonio Melero Bellido

Secretaria: Isabel García Gálvez

Encargados de:

Chile: Roberto Quiroz Pizarro

Argentina: Nina Anghelidis-Spinedi

Méjico: Natalia Moreleón

Portugal: José Antonio Costa Ideias

Secciones a cargo de:

Actividades científicas:

de España: Olga Omatos / de América Latina: M^a Mercedes López Delgado

Cursos de Griego Moderno: M^a José Lago Eizaguirre

Internet: Amor López Jimeno

Página web de la Sociedad: http://www.unizar.es/idiomas/SHEN_0.html.

Responsable: Manolis Giatsidis. e-mail: giatsidi@posta.unizar.es.

Actividades culturales: Theodora Polychrou

Novedades bibliográficas: Moschos Morfakidis

Directorio de Universidades: M^a Mercedes López Delgado.

Inst. públicas de difusión de la lengua y civ. griega moderna: Virginia López Recio

Han colaborado en este número: Encarnación Motos Guirao, Salud Baldrich.

Edición técnica: María José Lago Eizaguirre, M^a Mercedes López Delgado, Virginia López Recio

Dirección de la redacción: Moschos Morfakidis, Departamento de Filología Griega, Facultad de Filosofía y Letras, Campus Universitario de la Cartuja, 18071 GRANADA - ESPAÑA.

Fax: +958-24.36.92 e-mail: shen@platon.ugr.es y morfaki@platon.ugr.es

Suscripción anual: España y América Latina (3000 ptas.); Europa (4000 ptas.); Norteamérica y Australia (4500 ptas.).

Estudios Neogriegos (ISSN: 1137-7003), título abreviado: *Estud. Neogriegos*, es el boletín oficial de la *Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos*. Se publica anualmente, apareciendo el mes de mayo.

© Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos

Depósito legal: GR. 82-97

Esta publicación periódica se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación periódica que tenga parecidos intereses y coberturas.

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Junio 1998

Número 3



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Granada 1999

SUMARIO

	<u>Págs.</u>
Editorial	7
I. Acta de la S.H.E.N.	11
II. Estudios relacionados con la Grecia Contemporánea en Europa	
II.1. en Chipre	17
II.2. en Italia	23
II.3. en Alemania	30
II.4. en Austria	41
II.5. directorio de Universidades que ofrecen Estudios Neogriegos	43
III. Actualización bibliográfica y científica	
III. 1. Métodos de griego moderno	67
III. 2. La laografía y los estudios locales en la investigación	77
IV. Especial Solomós	
IV. 1. La literatura en el Heptaneso (fin.s,XVII- princ. s. XVIII)	93
IV. 2. Palamás crítico de Solomós. Presentación y antología	105
IV. 3. Dionisios Solomós. El valor y la actualidad de Solomós hoy	123
IV. 4. Los estudios sobre Solomós y la edición de su obra hoy	127
V. Actividades científicas	
V. 1. En España	141
V. 2. En América Latina	145
V. 3. En otros países	152
V. 4. Actividades de la SHEN	157
VI. Otras informaciones	159
VII. Cursos de Griego Moderno	171
VIII. Instituciones públicas de difusión de la lengua y civilización griega moderna	
VIII. 1. Fundación Uranis	185

VIII. 3. Instituto Goethe de Atenas	187
VIII. 4. Centro de la Lengua Griega	188
VIII. 5. Centro Nacional del Libro	191
IX. Internet	197
X. Actividades culturales	
X. 1. Jornadas sobre Grecia, Chipre y su gastronomía	209
X. 2. Exposición de arte cicládico en el Reina Sofía	211
X. 3. Exposición <i>trayecto al espacio griego</i>	213
X. 4. El Greco. Identidad y Transformación	215
X. 5. Bizancio en el Museo Numismático de Atenas	216
X. 6. Los tesoros de la Biblioteca Nacional	217
X. 7. Exposición <i>La Venecia de los griegos, la Grecia [...]</i>	219
XI. Tesis y trabajos de investigación	221
XII. Novedades bibliográficas	
XII.1. Publicaciones en español	
A. Libros:	
Bizancio	229
Grecia Moderna	236
B. Revistas	255
XII.2. Publicaciones aparecidas en Grecia	
A. Libros	259
B. Otras informaciones	281
C. Manuales de aprendizaje del Griego Moderno	287
D. Información que se nos ha facilitado	294
XIII. El Adios	
XIII. 1 A Zoí Kareli	303
XIII. 2 A Emmanuíl Kásdaglis	305
XIII. 3 A José Paulo Páez	309
XIII. 4 A Angélica Paraskevaídis	310
XIII. 5 A Kostís Moskóf	311
XIII. 6 A Elena Martínez Chacón	314

VIII
INSTITUCIONES PÚBLICAS DE DIFUSIÓN
DE LA LENGUA Y CIVILIZACIÓN
GRIEGA MODERNA

FUNDACIÓN LITERARIA KOSTAS Y ELENI URANIS*



K
O
S
T
A
S

U
R
A
N
I
S

*poco antes del
cambio de siglo*

**Por
Sofía Vafiadu**

La Fundación Kostas y Eleni Ouranis funciona bajo el patrocinio de la Academia Ateniense desde 1972 y tomando como base su estatuto de 1985 (acto constituyente). En 1999, se encuentran como miembros Académicos de su Consejo Administrativo:

- Tasos Athanasiadis, Presidente
- Galatia Saranti, Vicepresidenta
- Menelaos Palantios, Secretario General
- Nikolaos Matsaniotis, Secretario General de la Academia Ateniense
- Ángelos Vlajos, Miembro
- Manusos Manúsakas, Miembro
- Theódoros Karatzás, Director del Banco Nacional de Grecia y Director de la Fundación Vasilis Vafiadis.

El objetivo de la Fundación es el apoyo a la literatura griega y su proyección en Grecia y en el extranjero. Concretamente, los medios para la realización de este objetivo son:

- La concesión de los premios de poesía, prosa y ensayo, que pretende impulsar el conocimiento del pensamiento y las letras.
- La edición de bibliografía de escritores griegos fallecidos y la traducción de sus obras más importantes a otras lenguas.
- El apoyo económico a unas veinte revistas literarias cada año, (provinciales, regionales...) con el fin de cultivar la vida intelectual del país. También a periódicos

* Traducción realizada por Virginia López Recio

cos literarios extranjeros.

- El apoyo económico a cátedras universitarias de estudios neogriegos del extranjero así como a sus bibliotecas, con las ediciones de la Fundación y subvenciones para otras bibliografías.

- Becas anuales y bimensuales a más de 20 estudiantes extranjeros, investigadores, profesores y estudiosos de la literatura neogriega, con el fin de terminar sus estudios de postgrado, tesis doctorales o cualquier otro estudio que hayan emprendido.

- La edición de una serie completa del teatro del periodo cretense, del Heptaneso y de la dramaturgia ateniense, así como de los países de la orilla danubiana y de obras inéditas de los fanariotas dignas de ser publicadas.

- El cuidado por la promoción de la literatura neogriega en general, en el interior y en el extranjero.

- El apoyo a las bibliotecas de los Institutos de Enseñanza Secundaria de Grecia con las ediciones de la Fundación, así como de centros culturales, parroquiales, institutos y asociaciones literarias.

Cito las palabras del Académico Petros Jaris, Presidente de la Fundación Urani desde el año 1991 al 1997, en su entrevista a la revista “Διαβάζω” (nº 161): “Convicción mía es que el literato, puesto que pone de relieve con sus libros lo que dentro de él está acumulado y le atormenta, tiene el deber de hacernos sentir los problemas de nuestro tiempo más profundamente y ayudar, con su sensibilidad, nunca con tono didáctico, al lector a que quiera más al hombre, al blanco, al negro, al amarillo”.

Concluyendo, quisiera reflejar las palabras del presidente actual de la Fundación, del Académico Thasos Athanasiadis en su entrevista al periódico “Δημοσιογραφική” (abril - junio 1998), palabras que reitera con frecuencia cuando llega a las oficinas de la Fundación: “La Fundación se activa con relativa comodidad y crítica de sus objetivos para servir a la literatura. Eleni Urani comía, bebía, dormía literatura. No existía nada más para ella.”

ΙΔΡΥΜΑ ΚΩΣΤΑ ΚΑΙ ΕΛΕΝΗΣ ΟΥΡΑΝΗ

Κοινοφελές Ν.Ο.Ι.Δ. υπό την αιγίδα της

Ακαδημίας Αθηνών

Διεύθυνση: Όθωνος 8 - 7ος όροφος

Τ.Τ. 105 57 Αθήνα

Τηλέφωνα: 3225338 - 3225280 - 3312989

INSTITUTO GOETHE DE ATENAS

El Instituto “Goethe” de Atenas, en cooperación con editoriales, ha organizado varios eventos en los que los autores presentan al público sus obras. En 1997 los escritores griegos residentes en Alemania se presentaron en un acto organizado por el Instituto.

La colección de su biblioteca incluye traducciones del griego al alemán, lo que facilita la información de la producción literaria griega a los germano-hablantes.

Goethe Institute
17 Omirou St. - 10672 Atenas
Tel.: (01)36 94 111, 36 08 111

INSTITUTO FRANCÉS DE ATENAS

El Centro de Traducción Literaria es uno de los cuerpos más activos para el intercambio cultural entre Grecia y Francia. Lugar para encuentros e intercambios y centro de estudio y enseñanza, el C.T.L. es un colegio que trabaja diariamente por un mejor conocimiento de la literatura francesa y griega y contribuye al diálogo entre culturas dentro del contexto europeo.

Entre sus actividades está la de organizar conferencias y eventos sobre literatura griega en Francia y Grecia, actuar como agente literario que aproxima editores franceses a escritores griegos con el fin de editar sus obras, publicar la revista literaria bilingüe “Centro de Traducción Literaria”, otorgar becas para la traducción de trabajos griegos y ofrecer una escuela de traducción literaria.

Instituto Francés en Atenas
Centro para la Traducción Literaria
31 Sina St.- 10680 Atenas
Tfno.:(01)33 98 682
Fax: (01)36 46 873



CENTRO DE LENGUA GRIEGA

Exámenes para el certificado de conocimiento del Griego Moderno

El Centro de Lengua Griega se fundó y empezó a funcionar en 1994 con sede en Salónica como órgano del Ministerio de Educación de Grecia, con la misión de reunir y distribuir toda la información relativa a la lengua griega y su enseñanza. Durante este tiempo ha formado una amplia biblioteca que contiene aproximadamente 14.000 volúmenes y ejemplares de revistas sobre temas de lengua y literatura griega. Desarrolla asimismo una labor editora. Se divide en cuatro secciones: de Lexicografía, Lingüística, Apoyo y Promoción de la Lengua Griega y Lengua y Literatura.

En su tarea de promocionar y apoyar a la lengua griega, el Ministerio de Educación y el Centro de Lengua Griega han materializado una vieja demanda en el campo de enseñanza del griego moderno como lengua extranjera con la puesta en marcha del Certificado de Conocimiento del Griego Moderno. El Centro de Lengua Griega, y en concreto, su Sección de Apoyo y Promoción de esta lengua, se encarga de la coordinación del examen que da derecho a la obtención del Certificado de Conocimiento.

Los exámenes se realizan en diferentes centros que el C.L.G.. ha creado en Grecia y en el extranjero. Los aspirantes se pueden examinar de cuatro niveles de suficiencia lingüística y en cada uno de ellos se evalúan cuatro habilidades (comprensión y elaboración de un texto escrito y comprensión y producción de la lengua hablada).

Los niveles y tipos de examen son cuatro, que corresponden a situaciones de comunicación y a exigencias de la lengua griega. Cada nivel tiene las siguientes características:

a. Sus titulares deben estar en situación de comprender el contexto general de una conversación entre dos oradores naturales o de un texto sencillo con temas conocidos de la vida diaria, una comunicación en un cassette, en televisión o en un lugar público, de manera que sus titulares puedan comunicarse, intercambiar información básica y escribir textos sencillos y breves.

b. Sus titulares deben estar en situación, a excepción de cuanto se ha descrito en el nivel “a”, de comprender detalles esenciales sobre determinados temas, como noticias de periódicos, cartas personales, mensajes, comentarios etc; de comunicar una variedad limitada de situaciones, expresar de manera sencilla pensamientos personales y elaborar textos concisos.

c. Sus titulares deben estar en situación de comprender e informar con ideas precisas, desenvolverse en una conversación entre tres o cuatro oradores, o en textos que llegan de periódicos, revistas y escritos oficiales. También deben expresar pensamientos personales y experiencias con claridad y exactitud y dar información detallada.

d. Sus titulares deben estar en situación de comprender conversaciones sobre diferentes temas (que pueden desconocer), en las que participan muchos oradores, de sacar información y de definir el objetivo de diferentes textos escritos. También deben estar en situación de expresar ideas con la soltura de un nivel alto y una exactitud léxica en un marco amplio de temas.

En el territorio nacional griego, los aspirantes se presentarían en dos centros examinadores: en Salónica (Escuela de Griego Moderno de la Universidad Aristóteles de Salónica) y en Atenas (Asociación Greco-Americana). Fuera de Grecia los centros que funcionan hasta el presente en Europa se encuentran en Francia, Bélgica, Alemania, Suiza, Italia, Rusia y España.

El programa de inscripción y exámenes para 1999 es:

Niveles	Fechas	Exámenes
A´	Martes 25 de mayo (mañana)	escritos
B´	Martes 25 de mayo (tarde)	escritos
Γ´	Miércoles 26 de mayo (mañana)	escritos
Δ´	Miércoles 26 de mayo (tarde)	escritos

*Inscripciones: del 15 de febrero al 30 de marzo del '99.

*Precio del examen: 18.000 dracmas.

Para más información se ha editado un tomo con el título “Πιστοποίηση Επάρκειας της Ελληνομάθειας”, donde se especifican los conocimientos de lengua y las posibilidades que deben tener los aspirantes en cada uno de los niveles de lengua.

Información:

Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας
Καραμαούνα 1- Πλατεία Σκρά

551 32 Θεσσαλονίκη

Τηλ.: + 3031 459.101

Fax: + 3031 459.107

<http://www.greeklanguage.gr>

E-mail: antonopoulou@greeklanguage.gr

Virginia López Recio



CENTRO NACIONAL DEL LIBRO

El Centro Nacional del Libro (CNL) de Grecia es una institución que empezó a funcionar en 1994. En cooperación con otros organismos sus actividades se extienden en las siguientes áreas: investigación, archivos, bibliografías, base de datos financieros del sector editorial, programas de promoción de lectura, programas regionales y programas «piloto», colaboraciones a nivel internacional y europeo, para promocionar los libros griegos en el extranjero e Internet.

Concretamente, el CNL dispone de numerosos programas, que son:

1. Observatorio del libro:

Este programa fue creado para registrar las tendencias del sector editorial a través de un análisis cuantitativo y cualitativo del desarrollo de la industria del libro, ofreciendo un sistema completo de estadísticas e información financiera.

En 1999 el programa fue complementado por datos referentes al mercado del libro, a los gastos del público lector y del Estado en libros, a las importaciones y exportaciones, al índice de los precios para los consumidores, a la distribución geográfica de editoriales y librerías y a los índices financieros. El programa también incorpora investigaciones sobre los hábitos de lectura, el analfabetismo, las bibliotecas y «El empleo y las profesiones relacionadas con el libro».

2. La bibliografía nacional

A principios de este año se presentó un CD ROM que abarca los años 1994-1998 y que contiene 43.000 títulos de libros. Asimismo, el CNL, continuando su colaboración con la Biblioteca Nacional, publicó la bibliografía griega correspondiente al año 1995.

3. La biblioteca de la bibliología:

La biblioteca de la bibliología constituye un centro de información y una herramienta científica imprescindible al disponer de materiales relacionados con el mundo del libro y la lectura. Está previsto incluir en la página WEB del CNL una

bibliografía sobre asuntos referentes al libro y una bibliografía de psicología, elaborada en cooperación con la Universidad Pandeion.

4. Bibliografía de Ciencias Sociales:

El CNL en colaboración con el Centro Nacional de Investigación ha creado una bibliografía de las ciencias sociales que pondrá a disposición del público.

5. La creación de un espacio del libro en INTERNET:

El usuario de Internet puede adquirir información sobre las actividades e investigaciones que está llevando a cabo el CNL, a través de su página WEB, donde se incluye una serie de propuestas de librerías y una selección de artículos de la revista «Διαβάζω». En el mismo espacio se pueden consultar todos los archivos del CNL.

6. La promoción de libros griegos en el extranjero:

El CNL intenta fomentar la promoción de libros en lengua griega en otros países con una serie de actividades, entre las cuales destacamos las siguientes:

- La participación en la Feria del libro de Frankfurt, donde en 1999 Grecia será el Participante de Honor.
- La colaboración del CNL con otros Centros del Libro de Europa.
- Taller de escritores y traductores de los Balcanes, que tendrá lugar en el mes de junio de este año, dentro del marco de la Conferencia Panhelénica de Periodistas en Samocracia.
- Encuentro de los agregados culturales de las embajadas griegas en otoño del mismo año, para fijar una política común en lo referente a la promoción del libro griego en el extranjero.

7. Archivo bibliográfico de libros griegos traducidos a otros idiomas:

Este archivo contiene alrededor de 4.500 entradas de obras literarias en griego moderno traducidas a otros idiomas y se puede consultar a través de Internet:

8. Catálogo bibliográfico de obras literarias traducidas al griego:

Se puede encontrar en la página WEB del CNL y es una importante herramienta para los investigadores y el público en general.

9. Historia de las publicaciones griegas:

Continúa la investigación sobre la historia de las publicaciones griegas, que incluye editoriales de Atenas e informaciones referentes a la prehistoria de las

editoriales en Grecia (siglo XIX), a las publicaciones durante la Ocupación, a las editoriales especializadas durante la el per

10. El libro dentro del libro:

El programa ofrece una base de datos de 30 escritores de prosa de la Generación del 30 y 35 escritores de la Generación de la Postguerra.

11. Traducción

Entre las actividades del CNL relacionadas con la traducción y la traductología se incluyen:

- Una bibliografía de la teoría de la traducción.
- Una bibliografía de diccionarios monolingües y bilingües que circulan en el mercado griego.
- Una guía para traductores que contiene información sobre el mercado profesional griego.

12. Programa de reedición de los manuscritos de Dionisios Solomós:

Dado que la primera publicación de los manuscritos de Dionisios Solomós por Linos Politis en 1964 es casi imposible de encontrar, el CNL ha decidido proceder a una nueva edición revisada.

Los archivos:

El CNL dispone de numerosos archivos que les citamos a continuación:

- Archivo de escritores griegos (del siglo XIX hasta 1940).
- Archivo de imprentas, editoriales y encuadernaciones.
- Archivo de traductores contemporáneos.
- Archivo de librerías.
- Archivo de editoriales.
- Archivo de bibliotecas.
- Archivo de ilustradores.
- El libro en el arte pictórico.
- Archivo de universidades que ofrecen datos relacionados con la edición.
- Archivo de departamentos de Estudios Neogriegos.
- Guía para escritores (becas, subvenciones, premios, etc.).
- Guía para traductores (becas, subvenciones, premios, etc.).
- Archivo de presentaciones fotográficas del libro y otros impresos.
- Archivo de la crítica literaria en Grecia.
- Archivo de los tipos de escritura.

- Archivo de revistas literarias.
- Directorio de los principales organismos públicos europeos en el sector del libro.
- Archivo de encuadernación artística.
- Archivo de fotografías y manuscritos de escritores griegos.
- Archivo de literatura y revistas de arte de Atenas (1926-1933).

El CNL, aparte de los programas principales y los archivos, organiza una serie de actividades adicionales, como concursos o grupos de lectura, para promocionar el interés por el libro. En el marco de estas actividades, se han publicado libros en *braille* y se ha establecido una línea telefónica, llamada «línea celeste», a través de la cual se facilitará al público infantil el acceso a cuentos e historias.

Por último, el CNL ofrece seminarios de distintos tipos para padres, profesores y librerías, cuyo objetivo principal es lograr un acercamiento entre el público y el mundo del libro.



Espacio del Centro Nacional del Libro en la Στοά του βιβλίου

INFORMACIÓN
ΕΘΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΒΙΒΛΙΟΥ
Σαρφούς 3-5, Πολιτεία 146 71
Τηλ. (00301) 62 09 960-1, 62 50 263-5
Fax:(00301) 62 50 266
Τ.Θ. 51 258, Πολιτεία 146 71
e-mail: ekevi culture.gr.
Γραφείο Πληροφοριών Ε.ΚΕ.ΒΙ
Στοά του Βιβλίου
Πεσμαζόγλου 5, Αθήνα 105 64
Τηλ. (00301) 32 48 341-2
Fax (00301) 32 48 343
e-mail: ekvorf culture.gr.

INTERNET
http://www.culture.gr.

Dimitra Tsokatsidu

